

Introducción al monográfico “Jane Addams en español”

Núria Sara Miras Boronat y Just Serrano Zamora



Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/ejpap/2594>

DOI: 10.4000/ejpap.2594

ISSN: 2036-4091

Editor

Associazione Pragma

Referencia electrónica

Núria Sara Miras Boronat and Just Serrano Zamora, “Introducción al monográfico “Jane Addams en español””, *European Journal of Pragmatism and American Philosophy* [Online], XIII-2 | 2021, Online since 20 December 2021, connection on 06 October 2022. URL: <http://journals.openedition.org/ejpap/2594> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/ejpap.2594>

Este documento fue generado automáticamente el 6 octubre 2022.



Creative Commons - Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International - CC BY-NC-ND 4.0
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Introducción al monográfico “Jane Addams en español”

Núria Sara Miras Boronat y Just Serrano Zamora

- ¹ Es un placer para nosotros, flamantes nuevos editores de la sección multilingüe de la EJPAP, estrenar esta sección con el dossier monográfico “Jane Addams en español.” El monográfico ha conseguido la hazaña de poder unir por primera vez textos de las todavía pocas personas que escriben en lengua castellana y que están familiarizadas con la obra de Jane Addams (1860-1935). El desconocimiento de la vida y obra de Jane Addams entre el público hispanohablante no se debe, de ningún modo, al hecho que nuestra filósofa y activista no tuviera ninguna relación con dicho público. Hay, al menos, dos momentos cruciales durante su vida en que ese contacto se produjo. El primero, célebre, se da durante su viaje a Europa como joven graduada del Rockford Seminary con su amiga Ellen Gates Starr. Era abril de 1888, las amigas pararon en Madrid y decidieron ir a ver una corrida de toros. Addams cuenta en su relato autobiográfico *Twenty Years at Hull-House* (1998 [1910]) cómo se dio cuenta, con horror, que había asistido casi con indiferencia a la matanza de cinco toros y varios caballos. En su propia épica, nuestra heroína cívica fecha en ese momento el despertar de su conciencia social: “De repente, se me hizo claro que mi idealismo estaba adormilando mi conciencia; que la mera reforma sobre el papel se había convertido en una excusa para mi constante ociosidad y que estaba haciendo del estudio y los viajes mi razón de ser...” (Addams 1998: 85-6). La segunda ocasión vino años más tarde, cuando Addams, ya convertida en una intelectual pública y una reformadora social, encabezó la red internacional que más adelante tomaría el nombre de Liga Internacional de Mujeres por la Paz y la Libertad (WILPF, por sus siglas en inglés). El origen de la liga remite al Congreso Internacional de Mujeres en la Haya en 1915, cuando un grupo nutrido de activistas de más de doce países se reunieron para intentar coordinar un movimiento pacifista que se opusiera con firmeza a la Primera Guerra Mundial. La WILPF tuvo ramificaciones en distintos países y Addams pudo encontrarse en las subsiguientes convenciones con mujeres del Comité Feminista de Catalunya, o con las delegadas del Consejo Nacional de Mujeres de la República Argentina, o las representantes de

asociaciones afines en Uruguay, México o Perú, por poner otros ejemplos (Blasco Lisa & Magallón Portolés 2020).

- 2 Sea como fuere, tuvo que pasar mucho tiempo para que la obra de Addams fuera conocida entre los lectores y lectoras de habla hispana. Mientras que las primeras traducciones de las obras de Addams llegaron a Alemania cuando ésta todavía vivía (Pinhard 2009), en español solo hemos podido empezar a leer sus obras traducidas a partir de 2013. Disponemos, por ahora, solo de tres traducciones: *Hull House: el valor de un centro social* (2013), *Veinte años en Hull House* (2014) y *El largo camino de la historia de las mujeres* (2014). Los primeros trabajos en español sobre ella se producen a partir del año 2000 y en ámbitos más especializados, como el del trabajo social, como explica el artículo de Carmen Verde en este monográfico. Entre estos trabajos destacan la tarea de recuperación de las mujeres pioneras pragmatistas de la era progresiva de Dau García Dauder (2010). Una nueva generación de investigadoras ha podido acceder a esta genealogía y se abre paso redescubriendo los logros de Addams en el campo de la innovación social, como Laura Camas, quien nos presenta los resultados de su diálogo con la pedagogía pragmatista.
- 3 La necesidad de dar a conocer a Addams justifica, pues, el carácter introductorio e histórico de cada uno de los textos. Agradecemos a éstos el esfuerzo de dotar a potenciales lectoras y lectores de los referentes requeridos para comprender la grandeza de la obra de Jane Addams. Los textos recogen algunas de las varias disciplinas y campos de especialización en los que Addams abrió caminos. El primer texto es de Carmen Verde Diego, Doctora en Filosofía Política y Moral y Diplomada en Trabajo Social, actualmente profesora de la Universidad de Vigo. Dau García Dauder, autor del segundo, es docente de psicología social en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Finalmente, el tercer texto lo firma Laura Camas Garrido, investigadora predoctoral de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid.
- 4 Cada uno de los tres textos que presentamos en este número especial entronca con un aspecto fundamental de la vida y la obra de Addams. Estos son, respectivamente, la naturaleza y la epistemología del trabajo social, la crítica del trabajo doméstico y la importancia del juego y el arte para la socialización democrática. El texto de Verde-Diego *Jane Addams: origen del trabajo social antiopresivo y reformista* explora la manera rompedora en la que Addams practicó y concibió el trabajo social. La autora reivindica la figura de Addams como iniciadora de un modelo del trabajo social pensado como una práctica cooperativa y recíproca, más en consonancia con el ideal democrático que otros modelos individualistas como el de la caridad o el del trabajo social asistencial de carácter público-estatal. Además, entendió el trabajo social como una oportunidad para reforzar la interacción entre clases y grupos sociales. En este contexto, el texto ofrece varios ejemplos que muestran cómo las relaciones entre las integrantes de la *Hull House* y los beneficiarios (mayoritariamente emigrantes europeos recién llegados a Chicago que vivían bajo condiciones de vida miserables) fueron de aprendizaje y reconocimiento mutuo.
- 5 En el segundo texto que presentamos *El servicio doméstico desde las pioneras científicas sociales: más allá de "una industria atrasada,"* Garcia Dauder presenta las aportaciones de Addams al análisis del empleo doméstico como "industria atrasada." El epíteto se refiere a la ética "feudal" que domina en las relaciones entre empleadoras (señoras-amas) y empleadas (sirvientas-criadas). Estas relaciones se caracterizan por el aislamiento, el sacrificio de la vida privada y la dependencia de las empleadas de sus

empleadoras. Frente a esta situación, Addams reivindicó primeramente un cambio de las condiciones laborales en dirección a una mayor profesionalización y asociación entre las empleadas. En último término, nuestra pensadora defendió la progresiva desaparición del servicio doméstico, ya que éste le parecía incompatible con los ideales democráticos de igualdad y dignidad personales. García Dauder continúa su exploración poniendo a Addams en diálogo con otras pioneras en la investigación sobre el trabajo doméstico como Jessie Taft, Charlotte Perkins Gilman y Lucy Salmon. Finalmente, el texto también apunta que Addams estableció alianzas intelectuales con activistas afroamericanos que permitieron generar un nuevo saber sobre la situación particular de las empleadas domésticas negras.

- 6 El último trabajo que presentamos lleva el título *Jane Addams y la educación socializada en el “pleasure ground.”* En este texto, Camas Garrido da cuenta de la importancia que para Addams tuvieron el arte y el juego en su ideal de educación socializada. Para nuestra pensadora y activista, la educación debía ser un proceso colectivo que estuviera en continuidad con la experiencia cotidiana y que no estuviera aislado de las culturas de los estudiantes. En este contexto, el juego, elemento fundamental del proyecto de la *Hull House* de construir *playgrounds* (parques infantiles), debía jugar un papel central. Este proyecto pretendía constituir una alternativa a los modelos de ocio consumista y a la “ausencia de recreación virtuosa” imperantes en la sociedad de la época. Para Addams, el juego abría la oportunidad de establecer y reforzar vínculos sociales, además de mantener una cultura de una experimentación constante. Además, el juego ofrecía posibilidades de sensibilización estética que “aliviaba el excesivo materialismo y mecanicismo en la vida de la ciudad industrial.”

BIBLIOGRAFÍA

- ADDAMS Jane, (1998 [1910]), *Twenty Years at Hull House; with Autobiographical Notes*. Recuperado de <http://www.gutenberg.org/ebooks/1325>.
- ADDAMS Jane, (2013), *Hull House: el valor de un centro social*, Madrid, Ediciones Paraninfo / Consejo General del Trabajo Social.
- ADDAMS Jane, (2014), *Veinte años en Hull House*, Murcia, Editum, Ediciones de la Universidad de Murcia.
- ADDAMS Jane, (2014), *El largo camino de la memoria de las mujeres*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- BLASCO LISA Sandra & Carmen MAGALLÓN PORTOLÉS, (2020), *Feministas por la paz. La Liga Internacional de Mujeres por la Paz y la Libertad (WILPF) en América Latina y España*, Barcelona, Icaria.
- GARCÍA DAUDER Dau, (2010), “La historia olvidada de las mujeres de la Escuela de Chicago,” *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 131, 11-41.
- PINHARD Inga, (2009), *Jane Addams: Pragmatismus und Sozialreform. Pädagogische Theorie und Praxis der Progressive Era*, Opladen & Farmington Hills, Budrich UniPress.

AUTORES

NÚRIA SARA MIRAS BORONAT

Universitat de Barcelona

nsmiras[at]ub.edu

JUST SERRANO ZAMORA

University of Groningen

justserrano[at]gmail.com